

LA CREACION DEL SOL Y LA LUNA SEGUN LOS MIXES DE COATLAN, OAXACA¹

SEARLE HOOGSHAGEN

Instituto Lingüístico de Verano

These texts were gathered during field work under the auspices of the Summer Institute of Linguistics in the years 1953 to 1960 in Coatlan, Oax. by Searle and Hilda Hoogshagen. The informants were Ixtanislav Faustino and Cándido Faustino.

The orthography used is based on an international phonetic orthography used by descriptive linguists with the following exceptions: two moras of length are written two vowels and three moras with three vowels. The apostrophe is used for the glottal stop. When y is written contiguous to another consonant it indicates that the consonant is palatalized. The symbol *î* represents a sixth vowel.

A note on the translation: the Mixe word "anahky", translated "otro tiempo" has nothing to do with the immediate context in which it occurs. It simply indicates that the incidents being narrated belong to a time context other than the present.

Stress most often occurs on the last syllable of words ending in a consonant or double vowel and the next to last syllable of words ending in a single vowel. It is not marked when it occurs in accord with this rule, but is marked when it occurs elsewhere.

¹ *Tlalocan* ha editado una serie de mitos cosmogónicos que tratan de la creación del sol y la luna. Véase la nota bibliográfica de F. Horcasitas al final de *El Sol y la Luna*, texto transcrito por Pedro Carrasco en Zacatepec, Oax. (*Tlalocan*, III: 2, 1952). Desde 1952 han aparecido en distintas revistas varios textos sobre el mismo tema, la mayoría de ellos en *Tlalocan*. Invitamos a algún etnólogo o folklorista a que prepare un estudio comparativo de estos mitos, los cuales—aunque más cortos—ciertamente compiten con el *Popol Vuh* y la *Leyenda de los Soles* por la riqueza de datos que proporcionan sobre la cosmología mesoamericana (F. H.).

TEXTO ORIGINAL EN MIXE

1. hadu'n anahky tu'ugi mi ha'ay to'oxya'ay he'edu'n, e ymiit anahky tu'uk 2. koo'o'oky y'unck, he'e anahky ymiit tšina'ay heky hekñi. Tšii hada' 3. he koo'o'oky y'unck ti anahky oy jaapiga'añyii, ka' nipin tsoky. 4. Hadu'n hadaa ytun yhahti him anahky oy kanaak hadim piga'añyii, e 5. ka' piga'añ, oy tšatš ye'eydihk pešy. Tšii hada' ko hadaa tiempo 6. paaty ka' he'e oknay'ahihuiiy ma he'e oy yteñdigoy ywa'aktigoy miidi 7. tu'uk wingbi. Pis we'e he'e jadaa niitih nigoop niikuš'ik 8. nii'inda'aky, ma ko oy ñayhiwiiy-baadyii ti anahky he ye'eydihk 9. yahwindigoyii. Pis ma ko he nambiit oy yi'du'n išyii, ko ti anahky 10. he'e

TRADUCCION LITERAL

1. Así otro-tiempo una mucha edad persona mujer era. Y ella-tenía otro-tiempo una 2. huérfana niña, ésta tiempo-pasado ella-con vivía mucho tiempo. Entonces 3. esta huérfana niña ya tiempo-otro bien intentaron-casar-ella, no nadie quiso. 4. Así ésta hizo pasó allí otro tiempo bien muchos intentaron-casar-quisieron-ella, y 5. no casarse-quiso, bien mucho hombres odiaba. Entonces cuando éste otro-tiempo 6. llegó no ella recuerda adonde éste bien parada-perdió de-pie-perdió con 7. un extranjero. Pues ella esta ni-pensaba sin-razón de-ella-burlaba 8. de-ella-mentiraba, adonde cuando bien se-acordaba-ella ya otro tiempo el hombre 9. se-hizo-descomponer (concebir). Pues adonde cuando la abuela bien así lo-vió, que ya otro-tiempo 10. ésta había-descompuesto

TRADUCCION LIBRE

Hace muchos siglos vivía una anciana y con ella vivió por mucho tiempo una huérfana. Muchos hombres del pueblo quisieron casarse con la huérfana, pero ella a nadie quiso; odiaba a los hombres.

Luego aconteció que un día sin pensar tuvo relaciones con un extraño. No se dio cuenta que él no más la estaba engañando, hasta que ella sintió que estaba encinta. Cuando su abuela vio que estaba encinta, entonces la corrió de la casa adonde vivían.

windigoyii, tšii he'e išwohp iš'oh iškehš ma anahky him tšina'ay. 11. Tšii yoop he'e ypidzim ma anahky ñambiit he'e him tšoonni, tšii ñikš. 12. Tšii jada' oy yminaybadyii tu'ugi pi'ik ku'uy. Pis he ku'uy he'e 13. anahky him tiybugoom ma tu'ugi aats. Tšii he ku'uy nimaay he to'ošya'ay: 14. "¿Neh ka' mdiybigona' añi?", "tsok yim ndiybigóni". "¿Neh ooyi?: 15. "Ooy". bueno pis, oy. Tšii he to'ošya'ay him ypehty. Tšii ko him 16. pehty, he pi'ik ku'uy he'e mináanni: "Min n'okkošohts'oyi'iy, win'it 17. ooy hak yahšon mdiybugoníp". Buen pis, "Oy". Tšii hada' he pi'ik 18. ku'uy oy we'ehi'iy keediya'ay he aats. Tšii nimaay hadaa to'ošya'ay: 19. "Ti ytim ngoošohts'oyi'iy, tiybugon hada'a." Tšii he to'ošya'ay 20. yti'iy tiybugoomp ma he aats. Ma oy anahky ti ytim tiybugomy haantš 21 mik, ko he aats oy ypohtuky,

(concebido), entonces ésta lo-corretió-pegando lo-corretió-regañando lo-corretió-mandando adonde otro-tiempo allí vivía. 11. Entonces pobre ésta salió adonde otro-tiempo su-abuela ésta allí salió, entonces se-fue. 12. Entonces así bien con-encontró-ella un chiquito ardilla. Pues la ardilla esta 13. otro tiempo allí columpiándose un bejuco. Entonces la ardilla dijo la mujer: 14. "¿Cómo no columpiarse-quiere? Vamos ahora a columpiarnos. ¿Cómo está-bien? 15. "Está-bien." Bueno pues, "Oy". Entonces la mujer allí subió. Entonces cuando allí 16. subió, la chiquita ardilla ésta dijo: "Vengo amarrar-arreglar-lo, entonces 17. bien más mejor columpiarse." Bueno pues, "Oy". Entonces así la chiquita 18. ardilla bien hizo royó-todo el bejuco. Entonces dijo esta mujer: 19. "Ya bien amarré-arreglé-lo, colúmpiese ahora. Entonces la mujer 20. empezó columpiarse adonde el bejuco. Adonde bien otro tiempo ya mucho columpiándose muy 21. fuerte, cuando el bejuco bien reventó,

La pobre salió de la casa adonde vivía y se fue. Ella se encontró con una ardilla la cual se mecía en un bejuco. La ardilla le dijo a la mujer: "¿No quieres columpiarte? Vamos a mecernos. ¿Está bien?" Ella contestó: "Está bien." Entonces la mujer subió al bejuco. Cuando había subido la ardilla le dijo: "Permíteme amarrar más bien el bejuco; así se puede uno columpiar mejor." Ella contestó: "Está bien." Entonces la ardilla, en lugar de arreglar mejor el bejuco lo royó todo, diciéndole a la mujer: "Ya lo amarré bien; te puedes columpiar ahora." Entonces la mujer empezó a columpiarse, y cuando

tšii pa'adaapy he to'ošya'ay oy yka'ay. 22. hiipy he'e o'oky oy yka'ayñi. Hiip he'e o'oky iš yka'ani, e ma ko 23. anahky hadaa iyoop anahky y'unck miidity. Tšii he'e hiipy ñaaš kidaaky 24 o'oky, hadaa hadu'n he pi'ic ana'ak kuhk he'e anahky ywaat'ahtni. 25 Pis tšiiik he'e hadaa ñehiiy he mahwekš ko he'e o'ok anahky hiipy. 26. Tšii he mahkwekš niinaaškeeky niinaašbinahk. Tšii he'e pi'ik'ana'ak 27. oy kapš'i'iky ma anahky he'e yahpaa-ty, tšii he'e kapš nimaay: 28. "Apteety tuuni may'aht ka'atš ii, šyahko'owa'atš, hadu'n hadaa 29. nhaktsoky ka syajko'owaats". "¿Neh hadu'n hadu'n?" Bueno pis: "Oy". 30 Tšii he'e he mahkwekš ni'išupštu'uti tsoondaky he pi'ik'ana'ak, tšii 31. yahko'oway he mahkwekš mik-tsaatš, e ma oy hada šokštuht. Pis he'e 32. pi'ik'ana'ak ti ytuuni, widii may'aht he'eda'a ti ytunípy, tssik. 33. he'e

entonces abajo la mujer bien cayó. 22. Allí ella muerta bien cayó. Allí ésta muerta tirado cayó, y adonde que 23. otro-tiempo esta pobre otro-tiempo su-niño tenía. Entonces ella allí tierra bajó 24. muerta, ésta así la chiquita persona media ella otro-tiempo listo (para nacer) 25. Pues entonces esta sabía el zopilote-rey que ella muerta estaba allí. 26. Entonces el zopilote-rey por-ella-tierra-voló por-ella-tierra-bajó entonces ésta la chiquita persona 27. bien hablar-empezó adonde otro-tiempo ésta se-encontraba, entonces habla habla le-dijo: 28. "respetado-padre haga el-favor abre pronto-aquí, me-abre-encima, así eso 29. más-quiero no me-abre-encima." "¿Cómo así así?" Bueno pues, "Está-bien". 30. Entonces éste el zopilote-rey encima-picotear-abrir empezó la chiquita persona, entonces 31. hizo-abrir el zopilote-rey muy-apenas, y adonde bien éste su-pico-quebró. Pues la 32. chiquita persona que hace, cual favor ésta que iba-hacer, entonces 33. el cuero lo ocsturé, para que creo completa

estaba meciéndose fuerte se quebró el bejuco y la mujer se cayó y murió. La pobre también estaba encinta y casi lista para dar a luz a un niño.

El zopilote rey supo que la mujer estaba allí muerta y bajó adonde ella estaba. Entonces el niño empezó a hablar de donde estaba adentro de la mujer y dijo: "Respetada anciana; hazme favor de abrirme." El zopilote le contestó: "Está bien así." Entonces empezó a picotear para abrir adonde estaba el niño. Era tan dura para abrir que se le quebró el pico, en el momento que

kodžak yaj'asuyiy, para que ndihim yahka'pš hadu'uk'ok hadaa 34. he'e y'azokš. Bueno pis, tšii hadaa he'e he pi'ik'ana'ak hadaa 35. yahpidzimy, we'e he'e anahky pi'ik'ana'ak ahkš niimets, kuwatši he'eda' 36. ndíhim. E bueno pis, tšii hada' he'e hadu'n him nay'ihšmahtsi. Tšii 37. he'e pi'ik'ana'ak winna'ats pidzim, neh hadu'n ahkšy aktim yeeek y'unck 38. jaamik'amy, kihš awimbihтта'y. Tšii hada' ahkšy nay'ihšmahts miidi 39. majkwekš. Tšii he pi'ik'ana'ak him metssp ytu'ubigiiiñ he winduu, we'e 40. he'e anahty tu'uk ye'eydihk e tu'uk to'ošya'ay. Tšii oy yha'aty 41. ma ynambiit ytatpiit rancho, e him chinaaydakpiky. Tu'ugi šii ñikšy 42. ahkšy niidugiik, he mihha'ay miidi y'ok'unck metck, him ma ykam. Tšii 43 ahkšy him ihty mehts šii tugiik šii. Ko anahky winmaañi wimbidáangišni 44. he ok'unck yah'o'oky ytatpiit. Tšii ko'odzuhky e pidaky yajhiindiitš. 45. E

otra-vez esta 34. él su pico. Bueno pues, entonces ésta la chiquita persona ésta 35. lo sacó, estaba otro-tiempo las chiquitas personas ellas entre-dos, cuates eran 36. yo-creo. Y bueno pues, entonces así éste así allí se-dejaron. Entonces 37. las chiquitas personas libre salieron, como así ellas todo crecieron niños 38. luego, altas volvieron todas. Entonces así ellas se-dejaron con 39. el zopilote-rey. Entonces las chiquitas personas allí las dos su-camino-tomaron, de su-frente, 40. eran otro-tiempo un hombre y una mujer. Entonces bien llegaron 41. adonde su-abuela su-abuelo rancho, y allí vivían. Un día fueron 42. ellos entre-tres, el anciano con sus nietos dos, allí en su campo. Entonces 43. ellos allí quedaron dos días tres días. Cuando otro-tiempo pensaban regresar-quisieron-ellos 44. los nietos mataron su-abuelo. Entonces lo-tasajearon y pusieron lo-lumbre-secaron. 45. Y entonces salieron adonde el campo

iba a nacer el niño. Entonces le hizo el favor, cosiéndole el pico con un pedazo de cuero. Entonces el zopilote rey sacó a los niños que eran cuates, un hombre y una mujer.

Estos niños luego crecieron hasta ser grandes. Entonces dejaron al zopilote rey y tomaron otro camino. Llegaron al rancho de sus abuelos y allí vivieron. Un día fueron los tres, el anciano con sus dos nietos, a sus tierras. Allí se quedaron unos dos, tres días.

tšii tšooñ ma he kam winmaay ahkšy neh win'iinipy he yñambiit, ko 46. he'e anahty ti ytuhy ti yah'o'oky tu'ugi iyuhk miit he'e y'oomydip. 47. Ko ahkšy yha'aty ñambiit yahtiy he ña'ay. Tšii ahkšy adzoy: "He'e 48. miñ ašaa, tša hadaa hiindi'its widii iitš ti nyaj'o'oky. E tšii he 49. he ñambiit wihtzi'iky he ymaht, ñikš niigoombi miit tu'uk pedazo pi'ik 50 tsu'utš. Him anahky tu'uyo'oy ma he nii ni'idu'u ko midoy ko tu'uk 51. pi'ihoon ymina'añ: "Mña'ay mdu'utsp". 52. E tšii ihšwimbihty pin he'edu'n minaa, ka' ma nipin. E nañ tšii 53 minaanibi hadu'uk'ok: "Mña'ay yi' mdzu'utsp". E tšii he hihha'ay idzoy: 54. "Ademonio! Neh ko iitš nña'ay ndzu'utzip, he n'apmánk-itš he'e ti ytuhy." 55. E tšii ñikš ma nii, e ko ywimbijty ma ytihk he oc'unk ahkšy pidíhtkiš 56 tu'ugi to'oky, e ti pi-

pensando ellos como engañar ella su abuela, que 46. ellos otro-tiempo ya lo-tiraron ya lo-mataron un animal con esta su-flecha. 47. Cuando ellos llegaron su-abuela preguntó él su-marido. Entonces ellos contestaron: "Es que 48. viene atrás, aquí ésta lumbre-seca (tasajo) cual yo ya lo-maté. Y entonces 49. ella su-abuela levantó este su-cántaro, va agua traer con un pedazo chiquita 50. carne. Allí otro-tiempo camino-andando adonde el agua camino cuando oyó que un 51. chiquito-pájaro diciendo: "Su marido lo-estás-comiendo." 52. Y entonces vista-volteó quien así estaba diciendo, no adonde nadie, y también entonces 53. estaba diciendo otra-vez: "Su-marido él está-comiendo." Y entonces la anciana contestó: 54. "Ah demonio! Como que yo mi-marido yo-comeré, él mi-nieto-mío éste ya lo-tiró." 55. Y entonces fue adonde agua, y cuando regresó adonde su-casa estos nietos ellos envolvieron-ellos 56. un petate, y ya

Cuando pensaban regresar a la casa los nietos mataron al abuelito. Tasajearon su carne y la secaron sobre la lumbre. Cuando salieron del campo para irse a la casa pensaban cómo engañar a la abuela diciendo que sólo habían matado un animal con su flecha. Cundo llegaron a la casa su abuela les preguntó de su esposo. Entonces contestaron: "El viene atrás de nosotros; aquí hay carne seca de un animal que matamos." Entonces la abuela agarró su cántaro y un pedazo de carne y se fue a traer agua. Ella caminaba hacia el pozo de agua cuando oyó que decía un pajarito: "Te estás comiendo a tu marido." Ella volteó la cara, y no vio a nadie. Entonces otra vez el pajarito

dá'akkiš anahky ma tu'uk tse'ešy. E tšii he 57 ñambiit yahtiy: "¿Neh ti he mdatpiit yha'adyi?" Tšii ahkšy minañ, 58 ko ti yha'ty, e oy yhotma'aty, ko anahky u'uga'añ hitš mik'amy. 59. Mik'amy he mihha'ay yahhidzi'i hitš en ú'ugip he ña'ay. Niimetsk 60. y'ok'unk minikš ma tse'ešy he hitš. Ko ahkšy yha'aty hiipy he'eyi 61. ahkšy yajnaywinyohki'iky. Ko yha'aky ma he muts tihk nimaay ñambiit: 62. "Ihš taš ti šytúungiš. Tšii he ñambiit mahtš he ts'i'm tsaay, tšii 63. ñikšy ma he tse'ešy ma anahky he ña'ay yhaayajpaati wimbidity miit 64. he to'oky. Ko he mihha'ay wohpy he to'oky ypidzimy oy may ypaboomy, 65. tšii oy ytihp he mihha'ay, e tšam he y'apmank tšatš kéekkiš. E tšii 66. hidá'a he mihha'ay haanahstsoniy, neh ko anahky ti ywin'iinyii, e 67. he'e

pusieron-ellos otro-tiempo adonde un coscomate. Y entonces ella 57. su-abuela preguntó: "Como ya él tu-abuelo llegó?" Entonces ellos dijeron, 58. que ya llegó, y bien enojado, que otro-tiempo tomar-quiso atole luego. 59. Luego la anciana molió atole para-que tomar-lo él su marido. Entre-dos 60. sus nietos con-fué adonde coscomate el atole. Cuando ellos llegaron allí-adentro no-más 61. ellos lo-emplastaron-en-su-cara. Cuando llegaron adonde la chiquita casa diciendo su-abuela: 62. "Mira cómo ya nos-hizo-nosotros. Entonces ella su-abuela agarró el mecapan, entonces 63. fue adonde el coscomate él su-marido intentó-encontrar envuelto con 64. el petate. Cuando la anciana pegó el petate salieron bien muchas avispas, 65. entonces bien la-picaron la anciana, y ahora ellos sus-nietos mucho-corriendo-ellos. Y entonces

dijo: "Te estás comiendo a tu marido." Ella contestó: "¡Demonio! Cómo va a ser que me esté comiendo a mi marido. Mi nieto mató al animal." Entonces ella fue a traer agua. Mientras tanto sus nietos envolvieron la carne en un petate y la pusieron en el coscomate. Cuando ella regresó a la casa les preguntó: "¿Ya llegó el abuelito de ustedes?" Dijeron que sí, y que él estaba enojado, ya quería su atole. Entonces preparó atole para su marido inmediatamente.

Sus dos nietos llevaron el atole al coscomate y allí se lo embarraron en la cara. Cuando regresaron a la cocina dijeron a la abuelita "¡Mira lo que nos hizo!" Entonces la abuelita agarró un mecapan y fue al coscomate adonde pensaba encontrar a su marido. Cuando la anciana le dio un golpe al petate

y'apmank ti anahky ñiikéekkišni. E tšii ahkšy paaty tu'ugi tipš, 68 e tšii ahkšy miigapš ko wen yu'udžyii. E tšii he tipš pidaaky hida'a 69. metz adu'm he'e y'abinuuky, e ko he mihha'ay hiipy yha'aky, tšii 70. haa' amidoy he tipš: "¿Neh pen ka' ti m'ihšy ti ñahš oy ñipin?" E tšii 71. he tipš ymīnaañ: "Ka'-itš ti n'ihšy, he'e ko-itš oy n'oknaak ypiky." 72. E ko hida'a he mihha'ay ñahšy, tšii ahkšy pidzimy he y'apmank, tšii 73. ahkš ytu'ubihky, e oy yha'aty ma tu'uk kahp, e pihktsoy ha'attaak. 74. Koda'a he koodihk anahky yma'awáanibi, tšii nimaay naaxtigoty: "Yeepy 75. ma'a, ko iyaa he tsuutzimbi šñiiminip, oy yi ha'ay iyaa tšimge'egyii. 76. E tšii ahkšy ywi'imy ma he tihkwin. "Nyah'o'ogi-itš yi' iyaa miid-itš 77. n'opmydip", oy ymīnaañ he ha'ay. E tšii ahkš

66. así la anciana intentaba-alcanzar-saliendo, como que otro-tiempo ya la-engañaron, y 67. éstos sus nietos ya otro-tiempo de-ella-habían-corrido. Y entonces ellos encontraron una tuza, 68. y entonces ellos con-hablaron que está-bien esconder-los. Y entonces la tuza lo-pusieron así 69. dos lados ella sus-mejillas, y cuando la anciana allí llegó, entonces 70. intentó-preguntar la tuza: "Como sí no ya usted vió ya pasó bien alguno?" Y entonces 71. la tuza dijo: "No-yo ya yo-ví-lo, es que-yo mucho mi muela duele." 72. Y cuando así la anciana pasó, entonces ellos salieron estos sus-nietos, entonces 73. ellos camino-tomaron, y bien llegó adonde un pueblo, y pidieron posada. 74. Cuando-así el dueño-casa otro-tiempo dormir-quiso, entonces dijo tierra-adentro: "Allí-afuera 75. duerma, cuando aquí el noche-cargador por-ti-viene (mucho la gente aquí cargar-corre-con-ellos) 76. Y entonces ellos quedaron adonde la casa-corredor. "Yo mataré-lo-yo él aquí con-mi 77. flecha,"

casa "Duérmanse allá afuera. Cuando venga el animal que se lleva a gente en salieron muchas avispas y picaron a la anciana. En este instante sus nietos empezaron a correr y la anciana los persiguió porque la habían engañado.

Entonces ellos se encontraron con una tuza. Le pidieron a la tuza que los escondiera. Entonces la tuza los escondió en sus dos mejillas. Cuando la ancianita llegó le preguntó a la tuza: "¿No has visto alguien que haya pasado por aquí?" La tuza dijo "No he visto a nadie porque me duele mucho una muela." Cuando había pasado la anciana los nietos salieron de la boca de la tuza y se fueron por su camino. Llegaron a un pueblo y pidieron posada.

Cuando el dueño de la casa ya se iba a dormir les habló de adentro de la

ñaygo'ogyii ma tihk 78. winduu, e ni ka hiwiiy minaa he'e tsuutzimbi miñ. 80. E ko šiimiiy he kom haboom, ko ihšpaaty ko anahky ma tu'uk tsaawingeets 81. haantš hibik, oy anahky hiipy may ybahk, hiipy anahky ha'ay widii naamni 82. anahky ha'ty, e hak hadyii haantš ti'itspahk. E he niimehtsp ko ahkšy 83. ihšy hiipi he'e ama'tsuutzimbi yma'ay. Tšii ahkšy ñayñimaayi, hadu'n 84 nimaay: "Nikš yahmúhkkíš ha'ašy, tsam nyah'o'ogáanim e niino'ogiiyi". 85. E tšii yaj'o'oky pidaky ma hiin, e ko ytooydaay, tšii nimaay ymigu'uk: 86. "Haašmuk yi' kiyhaam". E tšii hadaa nimaay he'e y'utš: "Ta'ats ma 87. hadaa tsaahihp, hadu'n kapš: 'Poop niigum tsapts niigum aats tš'ik'." 88. E hadu'n yhaaminaañ he to'ošya'ay, e ka' aaymuš nitii. E tšii hadaa 89. he ye'eydihk

bien dijo la gente. Y entonces ellos se-acostaron adonde casa 78. corredor, y ni no sintieron cuando éste noche-cargador vino. 80. Y cuando amaneció la en mañana, cuando vieron-encontraron que otro-tiempo adonde un peñasco 81. muy feo, mucho otro-tiempo allí muchos huesos, allí otro-tiempo personas cuales hace-poco 82. otro-tiempo llegado, y más otros muy seco-huesos (flacos). Y éstos entre-dos cuantos ellos 83. vieron allí éste grande-noche-cargador durmiendo, entonces ellos dijeron-uno-alotro, así 84. dijeron: "Vaya juntar-ellos leña, ahora matar-queremos y lo-quemamos." 85. Y entonces lo-mataron pusieron adonde lumbre, y cuando quemó-todo, entonces dijo sus-compañeros: 86. "Juntan él su-ceniza." Y entonces así dijo éste su-hermanita: "Orina adonde 87. esta piedra-punta, así habla: 'blanco rojo bejuco nacen'," 88. Y así trato-decir la mujer, y no hojas-nacieron nada. Y entonces así 89. el

la noche, me avisan para que pueda matarlo con mi flecha. Se ha llevado a mucha gente." Se acostaron en el corredor y ni sintieron cuando el animal vino a llevárselos.

Cuando amaneció los huérfanos vieron que se encontraban en un lugar muy feo en la cima de un peñasco. Había muchos huesos de gente que habían muerto allí. También había gente que acababa de llegar y otros muy flacos. Vieron que el animal grande que se había llevado a la gente estaba durmiendo. Entonces el muchacho dijo "Vayan a juntar leña, vamos a matar al animal y quemarlo." Entonces lo mataron y lo pusieron en la lumbre. Se quemó.

Entonces el muchacho dijo a sus amigos: "Junten sus cenizas," y dijo a

ytigiyy taatsp, nañ yminaañ: "Poop niigum tsapts niigum 90. miitš adzi'ik." Ko ihš adzi'iky ywinduhttaay he tsaawingeets. E tšii 91. hada' ma he aats him ahkš minahktaay. E him anahty ooy mookkam ets 92. waškam. Tšii ahkšy yahtigiyyiy ymook pe'kš waš ohky, ko anahty 93. yuu'o'ogáangišni. E he niimetsp koo'o'oky y'unk yhaktu'uyo'oy ooy. 94. Tšii ahkš yha'ty ma hadu'uk kahp ma anahky he reytihk, he komeeñdihk 95. oy šiidúngiš, ko anahky y'unk yajšii'adáangiš, e tšii yahpo'o'adáangiš. 96. Ko hekoo'o'oky unk ahkš yha'aty, tšii yminaañ: "Iitš ši'adaam 97. po'oadáambitš. Tšii ahkšy kom haboom ytu'udigiyy ko ši'adiky, e 98. he y'utš to'ošya'ay he'e ypo'o'adiky. E he'e tih tšambaat hadu'n 99. yajpat.

hombre empezó orinar, también dijo: "Blanco rojo bejuco 90. ustedes nacen." Cuando lo-vieron crecer cubrieron el peñasco. Y entonces 91. así adonde los bejuco allí bajaron-todos. Y allí otro-tiempo muchos maíz-campos y 92. caña-campos. Entonces ellos los-entraron maíz comieron caña chuparon, que otro-tiempo 93. hambre-muriendo-ellos. Y los entre-dos huérfanos hijos más camino-caminaron mucho. 94. Entonces ellos llegaron adonde otro-pueblo adonde otro-tiempo los reyes, los ricos 95. bien fiesta-haciendo-ellos, cuando otro-pueblo sus hijos sol-ser-quisieron-ellos, y entonces luna-ser-quisieron. 96. Cuando los huérfanos hijos ellos llegaron, entonces: dijeron: "Yo sol-ser-quiero 97. luna-ser-quiero. Entonces ellos en mañana camino-entro que sol-será, y 98. ella su-hermanita mujer éste luna-será. Y éstos dicen ahora-encuentra así 99. lo-encuentran.

su hermanita "Orina sobre la punta de la piedra y di que crezcan bejuco blancos y rojos." Así hijo la mujer pero ni hojas nacieron. Entonces el hombre empezó a orinar y dijo "¡Bejuco blancos y rojos crezcan, crezcan! Entonces crecieron los bejuco y cubrieron todo el peñasco. Todos bajaron del peñasco por los bejuco. Allí había milpas y campos de caña, y todos empezaron a comer maíz y a chupar caña porque se estaban muriendo de hambre.

Entonces los dos huérfanos siguieron su camino y llegaron a otro pueblo adonde los reyes y los ricos estaban haciendo fiesta para que sus hijos pudieran ser el sol y la luna. A la mañana siguiente entraron en su camino. El hombre fue a ser el sol y la mujer fue a ser la luna. La gente dice que se encuentran allí hasta ahora.